

وصف مقررات الخطة الدراسية طبقاً لنظام السنة التحضيرية

المستوى الثالث:		
111 بين	الاستماع والمحادثة 1	4 ساعات
<p>يتعرف الطالب في هذا المقرر على النظام السمعي في اللغة اليابانية وبخاصة التمييز بين الأصوات اللغوية اليابانية التي لا مثل لها في العربية، والتعريف بأماكن النبر والتشديد على بعض مقاطع الكلام. كما يهدف المقرر إلى إكساب الطالب القدرة على الاستماع إلى جمل وتراكيب قصيرة، ثم يتبع الاستماع إلى كل مادة سمعية أو بصرية تمرينات وتدرجات دقيقة على الحديث بغرض إكساب الطلاب القدرة على التحدث بلغة سليمة وبسيطة على النحو الذي سمعوه، بحيث يتم التحقق من مدى فهم الطلاب لتلك المادة السمعية وإكسابهم القدرة على التحدث بشكل سليم، حول مواضيع مختلفة من واقع الحياة العادية كالتحية والتعارف والتعبير عن الأفكار والمشاعر والسكن والأكل والسفر وغيرها من المواقف التواصلية. كما يهدف هذا المقرر إلى تنمية قدراتهم على تطبيق ما درسوه من قواعد ومفردات.</p>		
112 بين	كتابة-1	4 ساعات
<p>يتعلم الطالب في هذا المقرر مقاطع الكتابة اليابانية الصوتية بنوعيتها: الهيراغانا، الكاتاكانا، وكذلك بعض مقاطع الكتابة التصويرية المعروفة باسم " كانجي ". ويتدرب الطالب على كتابة مفردات اللغة وقراءتها بطريقة سليمة، كما يتدرب على علامات الكتابة (الترقيم) والتنقيط، وعلى كتابة جمل بسيطة تتناول مواضيع من واقع الحياة العادية، ويتم التركيز هنا على ترتيب مفردات الجملة حسب مقتضيات اللغة اليابانية، ولاسيما الاستخدام السليم للمفردات والقواعد والتراكيب اللغوية النحوية والصرفية.</p>		
114 بين	قواعد-1	4 ساعات
<p>يتم تزويد الطالب في هذا المقرر بقواعد اللغة اليابانية وتراكيبها الأساسية باستخدام منهجية تركز على البعد التواصلية الوظيفية وفق المنهج المقرر. ويتعرف الطالب على تركيب الجملة البسيطة وترتيب مكوناتها مع التركيز على الاسم والفعل. ويدرس الطالب الضمائر وأدوات التعريف، والتنكير والإضافة والاستفهام والصفات وأسماء الإشارة والظروف وحروف الجر والجنس والعدد، وصيغ التفضيل، وتصريف الأفعال في اليابانية بداية بالشكل المهذب ثم الشكل العادي، بالإضافة إلى أزمنة المضارع والماضي المنفي. كما يدرس الطالب مختلف اللواحق اليابانية، وأنواع الجمل البسيطة سواء أكانت اسمية أو فعلية وكيفية استخدامها، والجمل الاستفهامية وصيغ الأمر والطلب وتكوينها إثباتاً ونفيًا، مع التركيز على</p>		

الترتيب النحوي للجملة حيث أنها عكس العربية. وتدرس هذه العناصر وفقاً للأهداف التواصلية لكل وحدة دراسية ، ومن ثم يستطيع الطالب بنهاية الفصل الدراسي فهم المحادثات والحوارات البسيطة باللغة اليابانية

المستوى الرابع

122 بين | استماع ومحادثة-2 | 3 ساعات

تنمية قدرات الطلاب في هذا المقرر على التحدث بلغة سليمة، وتعريفهم بطرق التحدث وآلياتها المتنوعة في مختلف المواقف التواصلية التي يحتاجها الإنسان في حياته العادية، ولاسيما الاستفسار والنقاش والحوار والجدل. ويتم التركيز في هذا المقرر أيضاً على صحة النطق ودقة التعبير وحسن استخدام المفردات وقواعد اللغة النحوية والصرفية والصيغ الفعلية المختلفة التي سبق تعلمها. كما يتم تدريب الطلاب على استخدام وتطبيق كافة آليات التحدث التي سبق وتعرفوا عليها. كما يتم التركيز على تطوير قدرات الطلاب على فهم مواد مسجلة (سمعية وبصرية) في مواقف حياتية متنوعة. وتكون النصوص في هذا المقرر أكثر طولاً، ومفرداتها أكثر صعوبة مما سبق، وتراكيبها القاعدية والدلالية أكثر تطوراً.

123 بين | كتابة 2 | 3 ساعات

تدريب الطلاب في هذا المقرر على التعبير كتابياً بطريقة بسيطة وسليمة من الناحية اللغوية. ويتم تنمية حصيلة الطلاب من المفردات وتزويدهم بمجموعة أساسية منها موضوعات محددة وفقاً لمقتضيات تواصلية محددة. كما يتلقى الطلاب تدريبات عملية حول كيفية كتابة الجملة والفقرة التي تدور حول مواضيع مبسطة من واقع الحياة العادية. وكذلك على كيفية صياغة الفكرة الأساسية للموضوع، ثم تطوير الأفكار الأخرى المساندة والشارحة لها. ويتم التركيز على الالتزام بتراطبات وتماسك أفكار الفقرة أثناء الكتابة، ولاسيما فيما يخص الجوانب النحوية والصرفية والدلالية منها.

125 بين | قواعد-2 | 3 ساعات

في هذا المقرر يتم زيادة حصيلة الطالب من قواعد اللغة اليابانية وتراكيبها، ومختلف لواحقها، وتدريبه على توظيفها في دراسة الجمل البسيطة وعناصرها المختلفة كالضمائر المفعولية، والاستفهامية وغيرها، والصفات بأنواعها، والأعداد الترتيبية، وأدوات المقارنة وصيغ التفضيل، والأفعال بأنواعها وطرق تصريفها. كما يتوسع الطالب في دراسة الأزمنة، بالإضافة إلى دراسة الصيغ الشرطية. وتدرس كل هذه العناصر وفقاً للأهداف الوظيفية التواصلية لكل وحدة دراسية، ومن ثم يستطيع الطالب بنهاية الفصل

الدراسي فهم المحادثات والحوارات، واستخدام تعبيرات الإلزام والوجوبية، والرغبة، والسماح والمنع إلى آخره، بالإضافة للجمل الشرطية المعقدة.

المستوى الخامس

213 بين	استماع وحادثة-3	3 ساعات
---------	-----------------	---------

في هذا المقرر يتم تدريب الطالب على التحدث بلغة سليمة بخاصة من النواحي النحوية والصرفية والدلالية، وتنمية قدراته على الحوار والنقاش، كما يتم الاستمرار في تدريب الطلاب على آليات وطرق التحدث وكيفية تنظيمها. كما يتدرب الطلاب على فهم مواد مسجلة (سمعية وبصرية) أكثر صعوبة مما سبقها بخاصة من النواحي التركيبية والدلالية. وتشمل هذه المواد نماذج خطابية متنوعة يعرف الطالب من خلالها على أهم استراتيجيات التعبير وأساليبه المختلفة. كما يتدرب الطلاب على فهم أهم الأفكار في المادة المسجلة والأفكار المساندة لها والقدرة على التمييز بينها. كما يتدرب الطلاب على استنباط المعنى من خلال السياق والنغمة والنبرة التي يستخدمها المتحدث.

214 بين	كتابة-3	3 ساعات
---------	---------	---------

في هذا المقرر يتم دراسة المزيد من مقاطع الكتابة التصويرية المستخدمة في الكتابة باليابانية (عدد 300 مقطع كانجي) ؛ حتى تزيد قدرة الطالب على الكتابة، بحيث يستطيع استخدام هذه المقاطع في كتابة نصوص مستخدما أنماطا مختلفة من سردية ووصفية وإرشادية وغيرها، فضلا عن إكسابه القدرة على تطبيق المنهجية السليمة في الكتابة باللغة اليابانية، وتعيده على الدقة في تنظيم أفكاره؛ وذلك بغية الخروج بنص متكامل متماسك ذي بنية منطقية تقوم على الانسجام بين عناصر الموضوع، لاسيما العلاقة بين الفكرة الرئيسة والأفكار المساندة حسب مقتضيات النص المطلوب.

215 بين	قراءة-1	ساعتان
---------	---------	--------

في هذا المقرر يتم الاستمرار في تدريب طالب اللغة اليابانية على النطق السليم والقراءة الصحيحة باستخدام المقاطع الكتابية التصويرية (كانجي)، قراءة سليمة معبرة عن المعنى، بالإضافة إلى قراءة الرسوم والجداول البيانية لاستخراج المعلومات اللازمة. وكذلك تنمية الحصيلة اللغوية بالتركيز على المفردات والقواعد والواحق والتراكيب القاعدية. ويتدرب الطلاب كذلك على استنباط معاني المفردات الجديدة من خلال السياق، وعلى تحديد الأفكار الرئيسية في النص. ويتم تعريف الطلاب بأدوات الربط ودورها في إدراك المعنى. كما يتم التركيز على الأسئلة والمناقشة للتأكد من فهم المادة المقررة،

وينبه الطلاب إلى الكلمات التي تمثل مفاتيح معنى الجملة والنص، وكذلك إدراك الفكرة الأساسية والتفاصيل الموضحة لها.

216 بين	قواعد-3	3 ساعات
<p>في هذا المقرر يتم التعمق في دراسة قواعد اللغة، ودراسة الجمل المركبة وتحليلها، ودراسة مختلف اللواحق اليابانية، وموضوعات لغوية مختلفة مثل: الشرط والتوكيد، والنفي، والربط والعطف، والاستثناء، والنسبة، والاسم الموصول، والحال، والأسلوب المباشر وغير المباشر، والمبني للمجهول والتمني، والسوابق واللواحق سواء الخاصة بالاسم أو الفعل وغيرها. ويتوسع الطالب في دراسة الأزمنة، ويتدرب على توظيف هذه العناصر في جمل مركبة ومتنوعة في نصوص متماسكة، وتدرس كل هذه العناصر وفقاً للأهداف الوظيفية التواصلية لكل وحدة تدريسية.</p>		
المستوى السادس		
224 بين	استماع ومحادثة-4	3 ساعات
<p>في هذا المقرر يتم تطوير قدرات الطلاب على التحدث بإسهاب في موضوعات مختلفة وبلغة سليمة. كما يتم تدريبهم بشكل مكثف على كافة أنماط الخطابة والارتجال في أطر محددة مثل السرد والوصف والمناظرة وإدارة الحوار وإجراء المقابلات والتقارير الشفوي. كما يتم التركيز على طرق الجدل والمناظرة وأكثر عناصرها فعالية وتأثيراً على المستمع، وذلك باختيار الألفاظ الملائمة والأداء المناسب. كما يتم تطوير مهارات الاستماع عند الطالب، بتدريبه على فهم مواد مسموعة مسجلة في ظروف طبيعية بحيث تكون أكثر صعوبة من مواد المقرر السابق من حيث القواعد والمفردات والتراكيب والدلالة. وتشتمل هذه المواد على معلومات دقيقة كالأرقام والتواريخ ونماذج خطابية متنوعة تمثل الأساليب المختلفة للتعبير.</p>		
225 بين	كتابة-4	3 ساعات
<p>يتم في هذا المقرر دراسة عدد (400) مقطع من مقاطع الكانجي (مقاطع الكتابة التصويرية) في هذا المستوى بأساليب وأشكال متنوعة. كما يتم تطوير قدرات الطالب على كتابة النص المتكامل للتعبير عن موضوعات شتى في مختلف أنماط النصوص وخاصة الجدلية منها، مستخدماً في ذلك القدرات النحوية والمفرداتية والتنظيمية السليمة.</p>		
226 بين	قراءة-2	ساعتان

يتم تدريب الطلاب في هذا المقرر على القراءة المركزة، وإكسابهم المقدرة على قراءة وتحليل النصوص اللغوية بمختلف مجالاتها، وبأنماطها المتنوعة كالوصفية والسردية والتقريبية وخلافها. ويتم تدريب الطلاب على فهم المعنى العام للموضوع ومحتواه، واستنباط المحاور الأساسية للنص، والربط بين جوانبه، واكتشاف معاني المفردات من خلال السياق. كما يتم مناقشة الموضوع في جزئياته ومحاوره الأساسية للتأكد من استيعاب الطلاب للمادة المطروحة للقراءة.

227 بين	قواعد - 4	3 ساعات
----------------	------------------	----------------

في هذا المقرر يتم التعمق أكثر في دراسة قواعد اللغة ودراسة مختلف اللواحق اليابانية، والمصادر بأنواعها، وأنواع الجملة في اللغة الهدف، والمقارنة بين الأنماط المختلفة للجملة البسيطة والمركبة، من خلال تحليلهما، والتعرف على اعتبارات الحذف في أركان الجملة وأجزائها والتقديم والتأخير، والتصريفات الشاذة للجذور اللغوية الفعلية في الأزمنة المختلفة، مع التدريب على توظيف هذه العناصر في جمل مركبة ومتنوعة في نصوص متماسكة. وتدرس كل هذه العناصر وفقاً للأهداف الوظيفية التواصلية لكل وحدة تدريسية. كما يبدأ الطالب في هذا المقرر في دراسة الأساليب الاحترامية التفخيمية والتواضعية في اللغة اليابانية.

228 بين	مقدمة في علم الترجمة	ساعتان
----------------	-----------------------------	---------------

يتم تعريف الطالب في هذا المقرر بمعنى الترجمة، أنواعها ومذاهبها، وتعريفه أيضاً بأنواع النصوص وخصائصها وطرق تحليلها؛ كي يدرك المعنى كخطوة أولى للترجمة. كما يشمل المقرر تعريف الطالب بأدوات الترجمة المكتبية والتقنية. ويتعرض المقرر إلى مناقشة مؤهلات المترجم وإعداداته اللغوي والمهني، وحيثه في الترجمة، ومسئوليته المهنية والأخلاقية. كما يناقش المقرر معايير الحكم على دقة الترجمة وتقييمها. كما يعرف المقرر بأهمية ودور الترجمة في تنمية العالم العربي علمياً وثقافياً، ودورها في التواصل الحضاري بين الأمم. كما يُعرّف المقرر الطالب بمجامع اللغة العربية ومؤسسات الترجمة والتعريب في العالم العربي وبنوك المصطلحات العربية والعالمية ودورها في دعم الترجمة وتوحيد المصطلح المترجم أو المعرب. كما يناقش المقرر الترجمة الآلية ومستقبلها في مساعدة المترجم.

230 بين	مقدمة في علم اللسانيات	ساعتان
----------------	-------------------------------	---------------

يتم تعريف الطالب في هذا المقرر بمفهوم اللغة، وعلم اللغة الحديث ونظرياته وفروعه ومدارسه المختلفة بطريقة مبسطة، والتركيز على علاقة ذلك باللغة والمجتمع. إضافة إلى وصف عملية التواصل والعوامل التي تقوم عليها وظيفة الرسالة اللغوية، ووسائل توصيلها، والعمليات العضوية والنفسية التي تصحبها، وعلاقة كل ذلك بالترجمة.

المستوى السابع

3 ساعات	تراكيب لغوية متقدمة-1	311 بين
<p>في هذا المقرر يتم التعمق أكثر في دراسة قواعد اللغة، ودراسة مختلف اللواحق والتراكيب اللغوية اليابانية، مع التدريب على توظيف هذه العناصر في جمل مركبة ومتنوعة في نصوص متماسكة وتدرس كل هذه العناصر وفقاً للأهداف الوظيفية التواصلية لكل وحدة تدريسية.</p>		
ساعتان	كتابة-5	312 بين
<p>في هذا المقرر يتم دراسة عدد (400) مقطع جديد من مقاطع الكانجي (مقاطع الكتابة التصويرية) بأساليب وأشكال متنوعة، وتطوير قدرات الطالب على كتابة النص المتكامل للتعبير عن موضوعات شتى في مختلف أنماط النصوص بخاصة الجدلية منها، مستخدماً في ذلك القدرات النحوية والمفرداتية والتنظيمية السليمة.</p>		
3 ساعات	قراءات في ثقافة اللغة	314 بين
<p>في هذا المقرر يتم تعريف الطالب ببعض الجوانب المهمة في ثقافة اللغة اليابانية وتاريخها؛ وذلك باستقراء وتحليل نصوص تغطي الجوانب التالية:</p> <ul style="list-style-type: none"> - معرفة الأنماط الثقافية والاجتماعية المختلفة (مثل تقاليد الزواج والأعياد والأكل والملبس وغيرها). - قراءات حول الأعراف السياسية والتاريخية والدينية والمسلمات الثقافية. - معرفة الخصائص المميزة لثقافة اللغة. - أساليب الاتصال غير اللفظي والحكم والأمثال في ثقافة اللغة. 		
ساعتان	قضايا ومشكلات في الترجمة والتعريب	315 بين
<p>يتم تدريب الطلاب في هذا المقرر على حل بعض المشكلات التي تواجه المترجم في الترجمة من اللغة اليابانية إلى اللغة العربية أو العكس. كما يتعرض المقرر لعدد من القضايا والمشكلات المتعلقة بالترجمة كالموضوعية والذاتية في الترجمة، الترجمة الحرفية والحرّة، حدود حرية المترجم في التصرف، وقضية التطابق بين اللغتين والثقافتين، وتأثير ذلك على نقل المعنى. كما يتناول المقرر مواضيع أخرى كالتجربة ودورها في التعريب، ودورها في التقدم العلمي والثقافي في العالم العربي، والتعريف بمفهوم التعريب. كما يناقش المقرر بالتفصيل الأبعاد والمبررات الحضارية واللغوية والسياسية والدينية والعلمية والاقتصادية والتربوية والاجتماعية للتعريب في العالم العربي، وإشكالية تعريب التدريس في العلوم الطبيعية والطبية والتقنية في جامعات الدول العربية. كما يتناول هذا المقرر علاقة التعريب بالمصطلح ودور وسائل الإعلام في إشاعته.</p>		

317 بين	ترجمة تحريرية -1	ساعتان
<p>في هذا المقرر يتم إكساب الطلاب مهارة الترجمة التحريرية من اللغة العربية إلى اللغة اليابانية والعكس، مع التركيز بشكل رئيسي في هذا المقرر على فروع العلوم الإسلامية المختلفة: القرآن الكريم، والحديث، والفقه، والسيرة، والدعوة والإرشاد، والاقتصاد الإسلامي، والإعلام الإسلامي. ويركز المقرر أيضا على ضرورة إدراك الطالب لخصوصية مصطلحات العلوم الإسلامية واختلاف دلالاتها ووجوب الحيطة أثناء ترجمتها ولاسيما من الناحيتين الدينية والثقافية. كما يتعرف الطلاب على المعاجم المتخصصة في المجالات سالفة الذكر والخصائص الأسلوبية لنصوصها.</p>		
المستوى الثامن		
322 بين	تراكيب لغوية متقدمة-2	3 ساعات
<p>في هذا المقرر يتم التعمق أكثر في دراسة قواعد اللغة ودراسة مختلف اللواحق والتراكيب اللغوية اليابانية، مع التدريب على توظيف هذه العناصر في جمل مركبة ومتنوعة في نصوص متماسكة، وتدرس كل هذه العناصر وفقا للأهداف الوظيفية التواصلية لكل وحدة تدريسية.</p>		
323 بين	كتابة-6	ساعتان
<p>في هذا المقرر يتم دراسة عدد (400) مقطع جديد من مقاطع الكانجي (مقاطع الكتابة التصويرية) بأساليب وأشكال متنوعة، وتطوير قدرات الطالب على كتابة النص المتكامل للتعبير عن موضوعات شتى في مختلف أنماط النصوص بخاصة الجدلية منها، مستخدما في ذلك القدرات النحوية والمفرداتية والتنظيمية السليمة.</p>		
324 بين	ثقافة مقارنة	ساعتان
<p>في هذا المقرر يتم تعميق فهم الطالب لثقافة اللغة اليابانية، ومقارنة جوانب منها بثقافته العربية، وإدراك مواطن الاتفاق والاختلاف بين الثقافتين، والحذر من مواطن الاختلاف عند ترجمة نصوص من لغة الطالب إلى اللغة اليابانية والعكس. وذلك من خلال دراسة وتحليل نصوص تحمل معارف أساسية ومضامين ثقافية عن الجوانب الثقافية اليابانية بمختلف جوانبها مثل الحياة الاجتماعية لليابانيين، والمناسبات والأعياد، وإدراك ما يميزها من أساليب وأنماط ومصطلحات ترتبط بالقيم الحضارية والثقافية ومنظورها للواقع. ويدرس الطالب المصطلحات الثقافية المعبرة بما في ذلك الأمثال الشعبية وما يستجد في اللغة من عبارات وكلمات تستخدم حسب المجال والسياق مثل التعبيرات الاصطلاحية الشائعة وبيان</p>		

خلفياتها. كما يغطي المقرر تحليل الأبعاد الإشارية في الثقافة اليابانية مثل الإيماءات ومدلولاتها ودلالات الحركات الجسمانية المختلفة ومدلول بعض الرموز الثقافية.

325 بين	ترجمة شفوية -1	ساعتان
---------	----------------	--------

في هذا المقرر يتم التدريب العملي على الترجمة الشفوية بأنواعها (التبعية والثنائية والفورية)، من اللغة العربية إلى اللغة اليابانية وبالعكس، بحيث يتم إعداد الطالب جيدا لأساسيات المترجم الشفوي. فيتم التركيز من خلال التطبيقات العملية على المهارات المختلفة للترجمة الشفهية، والمشاكل اللغوية والثقافية والاجتماعية والنفسية التي تحول دون نقل المعنى بدقة أو بالسرعة المطلوبة. كما يتم تعريف الطلاب بالتقنيات المختلفة المستخدمة في الترجمة الشفوية.

326 بين	ترجمة تحريرية -2	ساعتان
---------	------------------	--------

في هذا المقرر يتم تدريب الطلاب على الترجمة التحريرية المتقدمة، استكمالاً للمقرر السابق " ترجمة تحريرية 1"، على أن يتم التركيز في هذا المقرر على النصوص السياسية والقانونية، والاقتصادية، من اللغة العربية إلى اللغة اليابانية والعكس، بحيث تشمل هذه النصوص الخطب السياسية والتصريحات والبيانات والمعاهدات السياسية. وكذلك جانب من المجالات القانونية المختلفة كالقانون الإداري والمدني والدولي فضلا عن القوانين الدستورية وما إلى ذلك. وكذلك فروع العلوم التجارية والاقتصادية مثل: الإدارة العامة، وإدارة الأعمال، والمحاسبة، والاقتصاد، والتسويق وكذلك التجارية مثل المصارف والشركات والمؤسسات التجارية والاستثمارية والتجارة الداخلية والخارجية والنقل البحري والبورصة والتأمين والحماية الجمركية ومصالحة الضرائب وغيرها. ويجري التركيز على التعريف بمصطلحات المعاملات المصرفية والرسائل والعقود التجارية وأنظمتها الداخلية.

المستوى التاسع:

411 بين	تراكيب لغوية متقدمة -3	3 ساعات
---------	------------------------	---------

في هذا المقرر يتم التعمق أكثر في دراسة تركيب الجملة اليابانية، ودراسة مختلف اللواحق والتراكيب اللغوية اليابانية، مع التدريب على توظيف هذه العناصر في جمل مركبة ومتنوعة في نصوص متماسكة وتدرس كل هذه العناصر وفقا للأهداف الوظيفية التواصلية لكل وحدة تدريسية، لدعم معين الطالب اللغوي وتنمية قدراته في الكتابة والترجمة.

412 بين	كتابة -7	ساعتان
---------	----------	--------

في هذا المقرر يتم دراسة عدد (400) مقطع جديد من مقاطع الكانجي (مقاطع الكتابة التصويرية) في هذا المستوى بأساليب وأشكال متنوعة ، وتطوير قدرات الطالب على كتابة النص المتكامل للتعبير عن موضوعات شتى في مختلف أنماط النصوص، مستخدماً في ذلك القدرات النحوية والمفرداتية والتنظيمية السليمة.

3 ساعات	ترجمة تحريرية -3	415 بين
---------	------------------	---------

يتم تدريب الطلاب في هذا المقرر على الترجمة التحريرية المتقدمة، استكمالاً للمقرر السابق " ترجمة تحريرية 2"، على أن يتم التركيز على الموضوعات في الفروع العلمية والتقنية المختلفة مثل العلوم الطبية والهندسية والنفطية والزراعية والحاسوب الآلي وما إلى ذلك من مجالات. ويتعرف الطلاب من خلال هذا المقرر على مصطلحات وتعبيرات هذه العلوم والمعاجم المتخصصة فيها، كما يتعرف الطلاب على الخصائص الأسلوبية لنصوص هذه العلوم .

ساعتان	ترجمة شفوية-2	416 بين
--------	---------------	---------

يتم التدريب العملي في هذا المقرر على الترجمة الشفوية بأنواعها التتابعية والثنائية والفورية، من اللغة العربية إلى اللغة اليابانية وبالعكس، بحيث يتم إعداد الطالب جيداً لأساسيات المترجم الشفوي. فيتم التركيز من خلال التطبيقات العملية على المهارات المختلفة للترجمة الشفهية، والمشاكل اللغوية والثقافية والاجتماعية والنفسية التي تحول دون نقل المعنى بدقة أو بالسرعة المطلوبة. كما يتم تعريف الطلاب بالتقنيات المختلفة المستخدمة في الترجمة الشفوية.

ساعتان	مقدمة في علم الاسلوب	417 بين
--------	----------------------	---------

في هذا المقرر يتم تعريف الطالب بالأساليب البلاغية المختلفة للغة اليابانية، وكيفية استخدامها في الحياة اليومية والنصوص المختلفة، وتوضيح الاختلاف بين الأساليب اللغوية بين الرجل والمرأة، وتوضيح العوامل الاجتماعية والثقافية والبيئية والنفسية للفرد. كما يوضح للطالب أسباب استخدام لفظ أو تعبير دون آخر في نص ما، مع التركيز على أساليب الكتابة والمجاز والتورية ومقومات البلاغة في اللغة اليابانية. ويتعرف الطالب على التأثير المتبادل بين موضوع النص والأسلوب، والدور الوظيفي الذي يقوم به الأسلوب وعناصره اللغوية في تحديد الغرض (مثل الاستفهام ، الالتماس ، الجدل ، التحليل ... وغير ذلك).

المستوى العاشر

ساعتان	تطبيقات الحاسوب في الترجمة	425 بين
--------	----------------------------	---------

يتم التركيز في هذا المقرر على تعلم واكتساب التقنية والمعارف الأساسية والضرورية للاستفادة من الحاسوب عند الترجمة. فيتم تعريف الطالب بكيفية تثبيت اللغة اليابانية وغيرها من اللغات على الحاسب، وكيفية الكتابة باللغة اليابانية على الحاسوب، ومعرفة الطرق الأساسية لبناء نظم الترجمة الآلية، والمراحل الفنية للترجمة الآلية، والتدريب العملي على الترجمة الآلية في المجالات المختلفة، وتعريف الطالب بالبرامج والمعاجم الإلكترونية المختلفة، بحيث يتم إعداد الطالب جيداً لاستخدام هذه التقنية. فيتم التركيز من خلال التطبيقات العملية على الاستفادة من هذه التقنيات في الترجمة.

422 بين	تراكيب لغوية متقدمة	3 ساعات
----------------	----------------------------	----------------

في هذا المقرر يتم التعمق أكثر في دراسة تركيب الجملة اليابانية المركبة، ودراسة مختلف اللواحق والتراكيب اللغوية اليابانية، وترتيب الكلام، وتحديد القضايا اللغوية، والصفات الطبوغرافية، وعلم الصرف والنحو والمعاني، واللغة المحكية الحديثة، مع التدريب على توظيف هذه العناصر في جمل مركبة ومتنوعة في نصوص متماسكة. وتدرس كل هذه العناصر وفقاً للأهداف الوظيفية التواصلية لكل وحدة تدريسية، لدعم معين الطالب اللغوي وتنمية قدراته في الكتابة والترجمة.

423 بين	ترجمة تحريرية -4	ساعتان
----------------	-------------------------	---------------

يتم التدريب العملي في هذا المقرر على الترجمة التحريرية المتقدمة من اللغة اليابانية إلى اللغة العربية والعكس. ويتم التركيز على أنماط الأدب المختلفة مثل القصة والرواية والمسرحية والشعر والمقال وغيرها من الأعمال الأدبية اليابانية القديمة إلى الأعمال الأدبية المعاصرة. ويتم تعريف الطلاب بالخصائص المصطلحية والأسلوبية لهذه المجالات وما تشمله من بلاغة وكناية واستعارة وتشبيه وغير ذلك من الوسائل الأدبية التعبيرية، وإكساب الطالب المهارة في ترجمة هذه الخصائص الفنية بدقة. كما يتعرف الطالب على المعاجم المتخصصة في مجالات الأدب وفروعه.

424 بين	المشروع	4 ساعات
----------------	----------------	----------------

في هذا المقرر يتم تطوير وتقييم قدرات الطالب على الترجمة؛ وذلك بتكليفه بترجمة مواد من اللغة اليابانية إلى اللغة العربية أو العكس في مجال ما على أساس فائدته وصلته باحتياجات الكلية والجامعة والمجتمع ككل. وتتمحور الأهداف التدريبية لهذا المشروع إلى التعرف على مدى استفادة الطالب من التدريبات العملية والدراسات النظرية للترجمة في المقررات السابقة، وتنمية مهارات الطلاب التحليلية والنقدية للنصوص قيد الترجمة، وتطبيق مختلف المهارات اللغوية والمنهجية التي اكتسبها الطالب في المستويات السابقة.